

Nro. 96.

Madrid, 20 de Abril

Sr. D. Andrés Ronda, Jerez.

Muy Sr. nuestro: durante casi un año entero me ha faltado ocasion de dirigirme á V., y ante todo tengo que agradecerle sinceramente por haber diferido tanto tiempo sus cartas que indudablemente me hubieran recordado la suma de que soy su deudor y que tanto tiempo hace ya que venció.—Esté V. persuadido de cuanto sabré apreciar la finura con que se ha servido tratarme y por un proceder tan delicado, y que jamás dejaré de tenerla presente cuando circunstancias más felices me den ocasion á hacerle patente mi agradecimiento. — No ignora V. que las transacciones de mi casa de expedicion intermedia han menguado mucho, no menos por la alteracion que ha experimentado la via del despacho de los géneros de que se sirven actualmente mis antiguos correspondientes, cuanto por los esfuerzos infatigables de mis concurrentes más jóvenes y poco escrupulosos en la eleccion de los medios para dominarlo todo. Tambien mi comercio en géneros coloniales ha sufrido los mismos contratiempos; he sufrido pérdidas considerables, particularmente por unas compras importantes de azúcar que despues ha ido bajando más y más. Para que llegue mi desgracia á su colmo he colocado todos mis ahorros de los años pasados en acciones de dos establecimientos industriales, á saber, en el de las minas de hullas «Pozo profundo» y en el de la fundicion llamada «Fortuna.» Desdichadamente no podian estos dos establecimientos resistir la concurrencia de la Inglaterra, ni en cuanto á las hullas,

Nro. 96.

Madrid, April 20th

Mr. Andreas Ronda, Jerez.

Sir,

It is now nearly a year since I had occasion to address you, and feel grateful that during this period, you have refrained from writing to me, as you could not have done so without reminding me of a debt long since due. Be assured that I have fully appreciated your indulgence, and shall not forget it, if I am ever so fortunate as to be able to prove my gratitude. It is not unknown to you that my forwarding business in this place has suffered much through the change in the route of the goods to be transmitted to my old correspondents, and through the unscrupulous competition of younger dispatching agents, who do not care what means they employ to gain their end. My trade in Colonial products has had nearly the same fate. I have experienced heavy losses, particularly in several extensive purchases of sugar I made some time ago, which article has for months been gradually declining.

In addition to this, I placed all the property I had accumulated in previous years, in shares in the «Tiefenborn colliery» and the Ironworks of «Glück.» English competition in coal and iron brought both these enterprises to a stand-still half a year ago, so that for a length of time probably no dividend may be expected, and the shares themselves

Nro. 96.

Madrid, le 20 Avril. . . .

Monsieur Andrés Ronda, Jerez.

Il y a presque une année entière que je n'ai eu l'occasion de vous écrire et je dois avant tout vous remercier sincèrement, Monsieur, de ce que, durant ce temps-là, vous ne m'avez pas adressé de lettre qui m'eût infailliblement rappelé ma dette contractée envers vous et depuis si long-temps échue. Soyez persuadé, Monsieur, que j'ai bien su apprécier les ménagements délicats, dont vous avez bien voulu user à mon égard par ce procédé, et que je ne manquerai pas de m'en souvenir, si jamais une situation plus heureuse me permet de vous prouver ma reconnaissance! Vous n'ignorez pas, Monsieur, que le commerce de ma maison d'expédition intermédiaire a beaucoup souffert, tant par le changement de direction des marchandises à transporter pour mes anciens correspondants que par les efforts infatigables de mes plus jeunes concurrents dans cette branche de commerce, concurrents en effet peu scrupuleux dans le choix de leurs moyens pour ruiner un confrère! Mon commerce en denrées coloniales a aussi essuyé les mêmes revers; j'y ai éprouvé des pertes considérables, principalement par des achats importants en sucre, effectués il y a quelque temps à des prix encore assez élevés, tandis qu'au su de chacun, depuis bien des mois il y a baisse marquée sur cet article. Pour comble de malheur, tout le capital que j'ai pu acquérir par des épargnes antérieures, je l'ai placé dans des actions de deux établissements industriels: ceux de la houillère «Puits profond» et des usines de

Nro. 96.

Madrid 20 April. . . .

Herrn Andr. Ronda.

Seit fast einem Jahre habe ich keine Veranlassung gehabt, Ihnen zu schreiben und muss zugleich dankbar anerkennen, dass ich keinen Brief von Ihnen erhalten habe, da Sie wohl nicht hätten umhin können, mich in demselben an eine längst verfallene Schuld zu mahnen. Seien Sie überzeugt, dass ich Ihre mir dadurch bewiesene Schonung wohl zu würdigen gewusst habe und Ihnen nicht vegessen werde, wenn ich je so glücklich bin, Ihnen meinen Dank beweisen zu können.

Es ist Ihnen nich unbekannt, dass mein hiesiges Speditionsgeschäft, durch veränderte Richtung der Waarenbezüge meiner alten Correspondenten, sowie durch die rastloseste und kein Mittel verschmähende Concurrenz, jüngerer Spediteure, sehr zu leiden gehabt hat. Ein fast gleiches Loos hat mein Colonialwaarengeschäft, in welchem mich grosse Verluste, besonders durch frühere starke Zucker-Einkäufe, bei seit vielen Monaten stets rückgängiger Conjunction, betroffen haben. Dazu kommt noch, dass mein ganzes früher erspartes Vermögen in Actien der Kohlengrube «Tiefenborn» und des Hochofenbetriebs «Glück» steckt. Die englische Concurrenz in Kohlen, wie in Eisen, haben beide Uternehmungen seit einem halben Jahre zum Stillstande gebracht, so dass—vielleicht für lange Zeit—nich nur keine Dividenden zu erwarten, sondern die Actien selbst unverkäuflich sind!—Unter diesen Umständen habe ich meine Bilanz auf-

ni tocante á la fundicion, por lo que, hace seis meses, se vieron precisados á suspender sus trabajos, de modo que tal vez por un tiempo bastante largo no darán aquellas acciones ningun dividendo y tampoco hallarán compradores.

En estas circunstancias tenia yo que hacer mi balance y, por mi desgracia, el recelo de la insuficiencia del activo para cubrir el pasivo se ha manifestado muy fundado. Le mando á V. un sumario de mi situacion, añadiendo con la confianza que me merece un antiguo amigo de mi familia la minuta de una liquidacion proyectada por mi hijo Alejandro, en que propone pagar 65 % en el espacio de dos años, cediéndosele mi comercio; yo recomiendo estos dos puntos á su benévolo exámen, confesando que por lo que á mí toca, que ya soy demasiado viejo para poder participar de sus esperanzas. — Lo que á mí me parece más adecuado es el suplicarle que, tomando en consideracion que soy más infortunado que culpable, me dispense su indulgencia en cuanto á su crédito de 11,300 pts. y en caso que apruebe el parecer de mi hijo acceda á sus proposiciones. — Seria ocioso asegurarle cuanto es mi dolor por no haber podido eximirle á V. particularmente de esta pérdida y cuan penosa me es la presente carta! — Si á pesar de esta pérdida pudiese V. hacer un esfuerzo generoso, y no me negare su amistad, daria el más dulce consuelo con que puede aliviar la pena de su humilde y muy obligado servidor

Q. S. M. B.

L. B. Hervas.

are unsaleable. Under these circumstances I have found but too clearly on balancing my books the deficiency I expected. As an old friend of my family I send you a copy of the balance-sheet and at the same time beg your kind consideration of a plan drawn out by my son Alexander, for the liquidation of our affairs, by which he proposes to pay 65 p. c. in two years, and the business to be carried on by himself. To speak candidly, I am too old to indulge in such hopes; I can only intreat you to have paytience with respect to your demand of ptas. 11300—in consideration that I am innocent in the cause of my misfortunes. Should you entertain the same views as my son, I would beg you to accede to his proposal. I scarcely need say how pained I am not to be able spare you this loss, and what a struggle it has cost me to write this letter. If you could notwithstanding still honour me with your friedship, it would be my greatest consolation.

I remain, Sir,

Your devoted humble servant

L. B. Hervas.

fonte «Fortune.» Ces deux établissements n'ont malheureusement pu résister à la concurrence de l'Angleterre, ni pour la houille, ni pour le fonte, ce qui les a forcés à cesser tout travail depuis six mois; de sorte que, pour un temps peut-être assez prolongé, ces actions-là ne donneront aucun dividende et ne trouveront pas d'acheteurs.

Dans ces circonstances j'ai dû faire mon bilan, et l'excédent du passif sur l'actif auquel je m'attendais ne s'est révélé que trop clairement. Je vous envoie, Monsieur, l'exposé de mon état, en y ajoutant, comme une confiance à un vieil ami de ma famille, le projet d'une liquidation élaboré par mon fils, Alexandre, projet où il propose de payer 65 % en deux ans, au cas qu'on lui cède mon commerce; je recommande ces deux exposés à un bienveillant examen de votre part, en vous avouant que, quant à moi, je suis trop vieux pour partager ces espérances.—Ce que je vois de mieux à faire, c'est de vous supplier d'avoir patience pour votre créance de 11300 pts. de prendre en considération que je suis plutôt malheureux que coupable, et de vous prier, si vous partagez les vues de mon fils, d'accéder à ses propositions. Dn reste je ne crois pas avoir besoin de vous assurer, jusqu'à quel point je suis désolé de n'avoir pu vous épargner cette perte, à vous particulièrement, et combien cette lettre-ci m'a coûté! Si néanmoins vous pouviez faire l'effort généreux de ne pas me retirer votre amitié, ce serait la plus douce consolation que vous pussiez m'accorder.

Votre très-humble, très-dévoué et à jamais reconnaissant serviteur

L. B. Hervas.

machen müssen und die erwartete Ueberbürdung meines Status hat sich nur zu deutlich herausgestellt. Ich sende Ihnen, als einem alten Freunde meiner Familie, eine Abschrift derselben ein und unterwerfe zugleich den von meinem Sohne Alexander ausgearbeiteten Entwurf einer Liquidation durch Zahlung von 65 % in zwei Jahren und der Fortsetzung des Geschäfts durch ihn, Ihrer wohlwollenden Beurtheilung. Aufrichtig gesagt, bin ich zu alt, um solche Hoffnungen zu theilen—ich kann Sie nur herzlich bitten, für Ihre Forderung von pts. 11,300—Geduld mit meinem unverschuldeten Unglück zu haben, und, wenn Sie die Ansichten meines Sohnes theilen, seinen Vorschlägen. Wie schmerzhaft es mir ist, gerade Ihnen den Verlust nicht ersparen zu können und wie schwer mir dieser Brief geworden, brauche ich Ihnen wohl nicht zu versichern. beizutreten Wenn Sie über sich vermöchten, uns dennoch Ihre Freundschaft zu erhalten, so würde das ein grosser Trost sein für Ihren schmerzlich ergriffenen und Sie wahrhaft hochachtenden.

L. B. Hervas.

Nro. 97.

Madrid, 28 de Abril

Sr. L. B. Hervas, Jerez.

Acabo de recibir su carta del 20 del que rige y me afectó muchísimo el saber su triste situación. Sin embargo daré principio á mi contestacion, diciéndole que no me parece tan gravosa como V. la presenta, y de que soy en este respecto más del dictámen del hijo que del parecer del padre. V. tiene no solo la tranquilidad de su conciencia de no haber labrado su desdicha con sus propias manos, sino tambien (lo que vale más) la seguridad de que otros compañeros suyos participan de su opinion s/ este particular, y por consiguiente, considerándole en esta casi todos como víctima de las circunstancias, le exceptuan de toda culpa. Dicen que tal vez hubiera V. obrado mas á propósito en tomar su partido más pronto y con mayor teson, pero en fin todos, aun los que están comprendidos en su insolvencia, se empeñan en disculparle; por esto me creo con bastante motivo para exhortarle á que cobre ánimo. Me esforzaré con sumo ahinco en procurar en ésta, en donde están sus principales acreedores, la aceptacion de las proposiciones de su hijo; pero aun cuando

Nro. 97.

Madrid, April 28th

Mr. L. B. Hervas, Jerez.

Sir,

I duly received your letter of the 20th inst. and am truly grieved to learn from it of your unfortunate situation. Nevertheless I must confess that I do not find your affairs in so hopeless a condition as you represent, and am more inclined to share your son's view of the subject than yours. It is consoling that not only you have the consciousness of having suffered innocently, but that others share this sentiment, and exonerate you from all blame, in as much as you are the victim of conjunctures, which it may perhaps be said you might have met with more decision. I have heard this opinion expressed by gentlemen who are concerned in your insolvency and am therefore justified in exhorting you to be of good courage. I shall do all that lies in my power to induce your principal creditors, who are mostly of this town, to accede to your son's proposition. Should I ho-

Nro. 97.

Madrid, le 28 Avril. . . .

Monsieur L. B. Hervas, Jerez.

Je viens de recevoir votre lettre du 20 crt. et c'est avec un bien douloureux regret que j'y ai lu votre malheureuse situation. Néanmoins je dois commencer par vous dire que je ne la trouve point si désespérée que vous la présentez et qu'à un certain point de vue je suis là-dessus de l'avis du fils plutôt que de celui du père. Non seulement il est consolant pour vous d'avoir la conscience de ne pas être coupable de votre malheur, mais ce qui vaut mieux encore, c'est que d'autres confrères partagent votre opinion là-dessus et que vous considérant ici généralement comme victime des conjunctures, on vous décharge de toute culpabilité. On dit que peut-être vous auriez dû prendre votre parti un peu plus tôt et plus décidément, mais qu'en général on ne saurait que vous disculper. Ce sont là des propos que j'ai entendus tenir moi-même et par des hommes intéressés dans votre insolvabilité, et c'est par cette raison que je crois être dans mon droit en vous exhortant à prendre courage. Je contribuerai, autant qu'il est en moi, à l'acceptation des proposi-

Nro. 97.

Madrid, 28 April. . . .

Herren L. B. Hervas, Jerez.

Ihren Brief vom 20. d. M. habe ich erhalten und Ihre unglückliche Lage aus denselben mit dem tiefsten Bedauern ersehen. Dennoch muss ich Ihnen zu allererst sagen, dass ich dieselbe nicht so trostlos finde, als Sie sie darstellen, und dass ich darin eher die Ansicht des Sohnes als die des Vaters theile! Nicht nur haben Sie selbst das Bewusstsein unverschuldeten Unglücks, sondern auch Andere theilen dasselbe und sprechen Sie von jeder Schuld frei, indem Sie als ein Opfer von Conjuncturen angesehen werden, denen zu begegnen Sie allenfalls nicht schnell genug entschlossen waren. Solche Stimmen habe ich von bei Ihrer Zahlungseinstellung beteiligten Männer gehört, und ich darf Ihnen also mit allem Rechte Muth zusprechen. Soviel ich kann, werde ich dazu beitragen, dass Ihres Sohnes Vorschläge hier, wo Ihre Hauptgläubiger sich befinden, angenommen werden. Sollte das aber auch nicht gelingen, so sind jedenfalls Ihre Verhältnisse ziemlich verwickelter Art und Niemand ist im Stande, Ihre Activa so